

## FEATURES

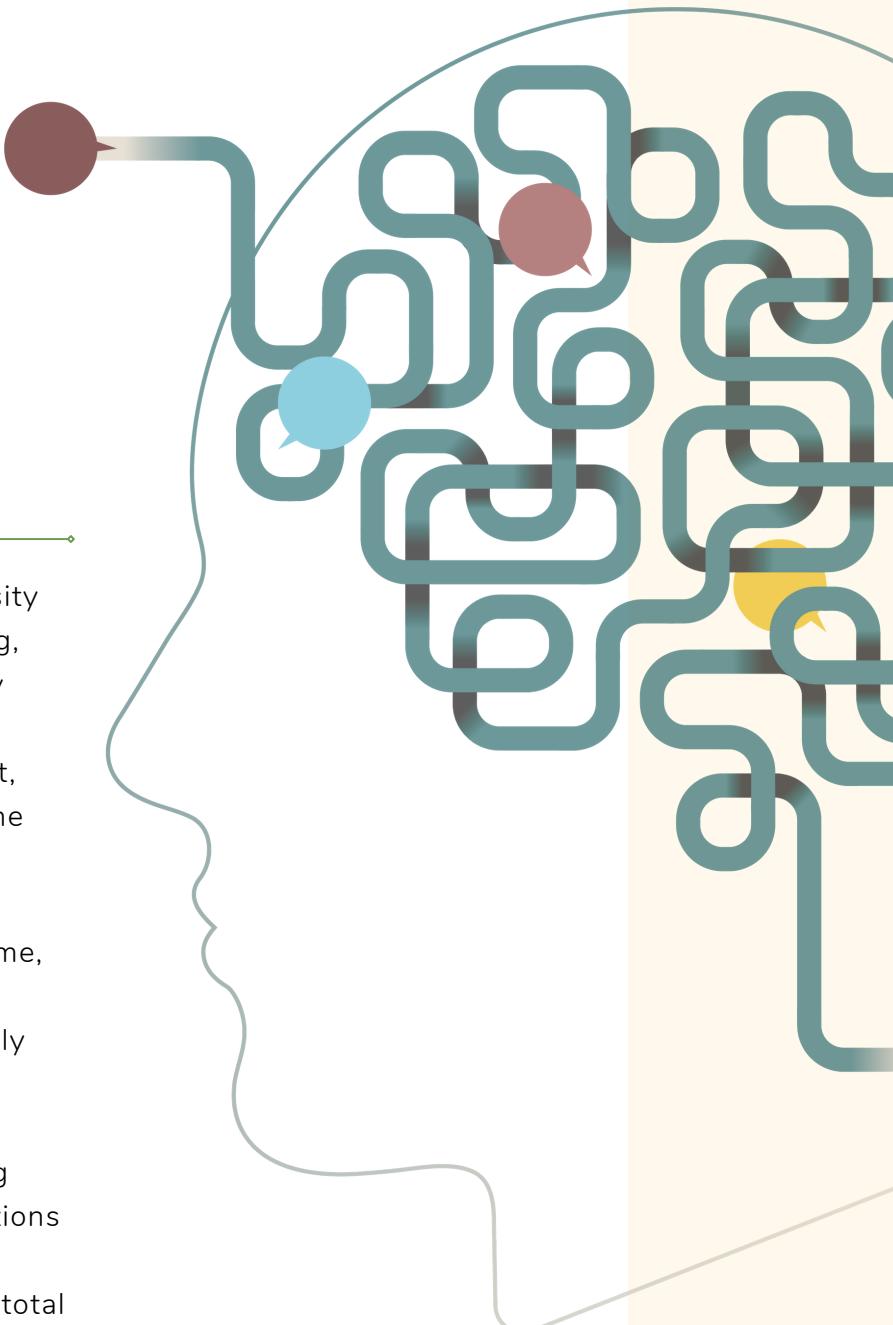
201

### Second Interpreting Conference

**A VIRTUAL SUCCESS!**

The Second Hong Kong Baptist University International Conference on Interpreting, held on 8 and 9 April, was the first fully virtual international conference of CTN and TIIS. Originally a face-to-face event, the conference was held online given the volatile pandemic situation.

With “Cognitive Approaches” as its theme, the Conference comprised six sessions dedicated to different subthemes, namely “Cognitive Abilities as Interpreting Aptitude”, “Cognitive Processes and Constructs in Interpreting”, “Interpreting Skill Acquisition”, “Cognitive Considerations in Machine-Aided Interpreting” and “Cognitive Workload in Interpreting”. A total of 16 papers were presented by researchers coming from different corners of the world.





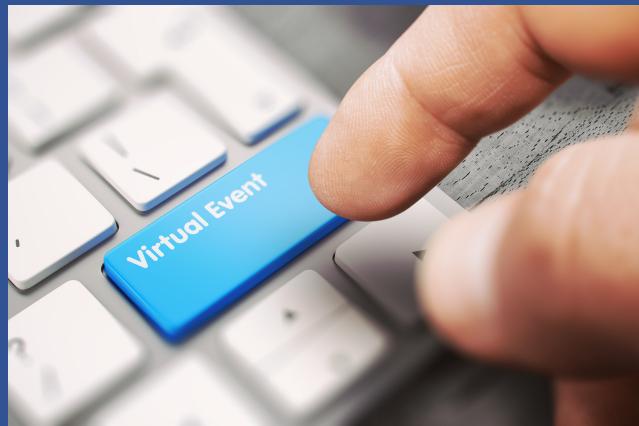
“

**THE BEST  
INTERNATIONAL  
CONFERENCE ON  
INTERPRETING I HAVE  
EVER ATTENDED.**

In addition, we were honoured to have Dr. Adolfo García (Cognitive Neuroscience Center, Universidad de San Andrés, Argentina; Global Brain Health Institute, University of California San Francisco, USA) and Dr. Brooke Macnamara (Case Western Reserve University, USA) as our keynote speakers to enlighten our participants about research on bilingual processing and expertise in interpreting.

The pre-conference workshop was by no means a dispensable warm-up act and deserved a spotlight of its own. Titled “Journal Publication: A Dialogue between Authors and Editors”, the workshop provided an opportunity for postgraduate students and young scholars to peek behind the somewhat mysterious curtain of journal publication. During the 2.5-hour workshop, authors and editors of reputable peer-reviewed journals shared their publication experience with over 50 participants in a structured yet casual environment. The event was well received by all participants, and many are already anticipating round two of the conversation. Dr. Christopher Mellinger (University of North Carolina at Charlotte, USA; Managing Editor of Translation and Interpreting Studies), one of the facilitators, credited the dialogue for helping to bust certain “myths” about journal publication.

The Conference drew approximately 100 registrants from 19 countries and regions across nine time zones, with an average of 40 attendees taking part in each session. What delighted us most, however, was not the impressive turnout, but the hugely positive feedback from the attendees. One of them even described it as “the best international conference on interpreting” they had ever attended.





## 2020 Partnership with Children's Council continues

CTN and TIIS have long been committed to a variety of community projects, and the Children's Council (兒童議會) is one of them. The Children's Council is jointly organized by Against Child Abuse (防止虐待兒童會) and the Hong Kong Committee on Children's Rights (香港兒童權利委員會), which offers a platform for youth to participate in civil society, and to express their views on matters that concern them the most.

Since 2003, we have been regularly invited to provide translation and interpreting services for its annual council meeting, and this year we were glad to have our long-running partnership renewed for the sixteenth time. In assuming the role of "Academic Partner", CTN provided the venue for the event for the second straight year and invited TIIS students to provide Chinese to English written translation for the motion papers presented. Due to public health concerns, no on-site simultaneous interpreting services were provided, as there usually are, for the general public, typically including parents and children's rights activists.

The meeting was held on 30 January 2021 in a hybrid mode. Thirty-eight child councillors were physically present at three different venues on campus, debating three motions on the topics of child sexual abuse, children with special education needs, and fostering creativity in primary and secondary school students, all live-streamed on YouTube and Facebook. Experts, including former legislative councillor Dr. Fernando Cheung Chiu Hung and Emeritus Professor of the University of Hong Kong Cheng Kai Ming, were invited to comment on the motions and provide input to the discussion.

From the perspective of our budding student translators, the event presented a valuable opportunity for them to put their knowledge into practice and gain hands-on experience.



**Charles Chen, final year translation student of TIIS and one of the translators for the project, receives a memento from the Children's Council.**

The bilingual motion papers are now available at

<https://childrencouncil.org.hk/pages/archives>.

You may also access the recording of the meeting at

<https://www.youtube.com/watch?v=Pxj-gtPCLBI>.

# THE LATEST FROM OUR FELLOWS

## The Chinese/English Political Interpreting Corpus (CEPIC): An online corpus for the study of political interpreting and translation

By Dr. Jun Pan

Interpreting in political settings is full of challenges. A corpus that systematically collects data of interpreting in relevant settings can provide a valuable resource for researchers, and at the same time constitutes a useful tool for practitioners as well as learners. However, due to the difficulty in data collection, open access interpreting corpora are still few in number. It is under this background, the Chinese/English Political Interpreting Corpus (CEPIC) was born.

The CEPIC is a major project I have been working on for the past few years. It is a 6.5-million word open access corpus that consists of speeches delivered by key political figures in places including Hong Kong, Beijing, Washington DC and London, as well as their translated/interpreted outputs. The corpus has a web-based concordance search engine and features a parallel display of up to six versions of the same speech segment, aligned at paragraph level. Apart from POS tagging, the corpus is also annotated with prosodic and paralinguistic features that are of concern to the study of spoken language as well as interpreting.

The CEPIC website:  
<https://digital.lib.hkbu.edu.hk/cepic/>



The data collection, transcription and preparation of CEPIC took over five years, with the funding of the Early Career Scheme (ECS) of the Research Grants Council, the Digital Grant and the Faculty Research Grant of the Hong Kong Baptist University. The online platform was finally launched at the Conference on Translating and Interpreting Political Discourse (TIPD 2019, <https://ctn.hkbu.edu.hk/tipd2019/default.htm>). I am grateful to the project collaborators, research assistants and helpers, for their effort and dedication to the corpus work, which was tedious and incredibly time-consuming. I also appreciate very much the opportunity to work with the University Library, which now hosts the corpus under their digital scholarship services section.

## RECENT PUBLICATIONS BY FELLOWS

Min-hua Liu

- Pöchhacker, Franz, and Minhua Liu. 2021. "Interpreting Research in Print: A Quarter-century Update." *Interpreting* 23(1): 1-17. (DOI: [10.1075/intp.00060.edi](https://doi.org/10.1075/intp.00060.edi)) (full text)
- Liu, Minhua., Ingrid Kurz, Barbara Moser-Mercer, and Miriam Shlesinger. 2020. "The Interpreter's Aging: A Unique Story of Multilingual Cognitive Decline?" *Translation, Cognition & Behavior* 3(2): 287-310. (DOI: [10.1075/tcb.00045.liu](https://doi.org/10.1075/tcb.00045.liu))

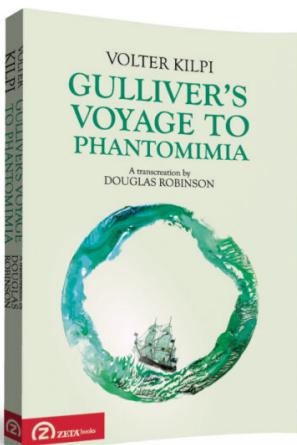
Robert Neather

- Neather, Robert. 2020. "Museums as Translation Zones." In *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*, edited by Esperança Bielsa and Dionysios Kapsakis, 306-19. London: Routledge.
- Neather, Robert. 2020. "Continuity and Change in Chinese Buddhist Discourse on Translation: Conceptions of Translation in Modern Buddhist Translator Guidelines." *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*. (DOI: [10.1080/1369801X.2020.1854101](https://doi.org/10.1080/1369801X.2020.1854101))
- Neather, Robert. 2020. "Buddhism and Buddhist Texts." In *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, 3rd Edition, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, 46-51. London and New York: Routledge. (DOI: [10.4324/9781315678627](https://doi.org/10.4324/9781315678627))
- Neather, Robert. 2020. "Collaborative Translation." In *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, 3rd Edition, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, 70-5. London and New York: Routledge. (DOI: [10.4324/9781315678627](https://doi.org/10.4324/9781315678627))

Jun Pan

- Pan, J. 2021. In *Mingled Voices 5: The International Proverse Poetry Prize Anthology 2020* (Proverse Poetry Prize Anthologies) (Volume 5), edited by Gillian Bickley and Verner Bickley. Hong Kong: Proverse:
  - "A Free Verse of Food." (pp. 150, 244, 288-89; a reading of the poem at <https://youtu.be/OIKGvyGYXrY>)
- Pan, J. 2020. In *Mingled Voices 4: The International Proverse Poetry Prize Anthology 2020* (Proverse Poetry Prize Anthologies) (Volume 4), edited by Gillian Bickley and Verner Bickley. Hong Kong: Proverse:
  - "We Are Plastic – Twelfth Night.", "We Are Plastic – Macbeth." & "We Are Plastic – The Tempest." (pp. 92-6; a reading of the poem at <https://youtu.be/HnwA-K99Ovg>)
  - "The Call." (p. 97)

- Robinson, Douglas. 2021. "The Ethics of Postcolonial Translation." In *Handbook of Translation and Ethics*, edited by Nike Pokorn and Kaisa Koskinen, 99-113. London and New York: Routledge.
- Robinson, Douglas. 2020. "Friedrich Nietzsche's Mixed (Peri)Performativities: Wagnerian Nationalism and Emersonian Pragmatism." In *Text Performances and Cultural Transfer*. A volume in the Hermeneutics and Creativity series, edited by Marco Agnetta and Larisa Cercel, 87-108. St. Ingbert, Germany: Röhrig University Press.
- Robinson, Douglas. 2020. Transcreation of Volter Kilpi, *Gulliver's Voyage to Phantommimia*. Bucharest, Romania: Zeta Books.
- Robinson, Douglas. 2020. "Rethinking Dynamic Equivalence as a Rhetorical Construct." Special issue on 'East and West: The 4th International Summit Forum of Writers, Translators and Critics' of *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 7.2: 119-38. (DOI: [10.1080/23306343.2020.1809764](https://doi.org/10.1080/23306343.2020.1809764))
- Robinson, Douglas. 2020. "Volter Kilpeä englanniksi." ("Volter Kilpi in English") *Avain* 17.2: 56-73. (DOI: [10.30665/av.91216](https://doi.org/10.30665/av.91216))
- Robinson, Douglas. 2020. "Reframing Translational Norm Theory Through 4EA Cognition." *Translation, Cognition, Behavior* 3.1: 122-43. (DOI: [10.1075/tcb.00037.rob](https://doi.org/10.1075/tcb.00037.rob))
- Robinson, Douglas. 2020. "Möbius Semioticity: Six Takes on Peeter Torop's Semiotics-of-Culture Model of Textuality." *Sign Systems Studies* 47.3/4: 609-26. (DOI: [10.12697/SSS.2019.47.3-4.11](https://doi.org/10.12697/SSS.2019.47.3-4.11))
- Robinson, Douglas. 2020. "Reading and Translating Philosophy Periperformatively: A Postscript to Philosophy's Treason." In *Philosophy's Treason: Studies in Philosophy and Translation*, edited by D.M. Spitzer, 129-58. Wilmington DE and Malaga Spain: Vernon.



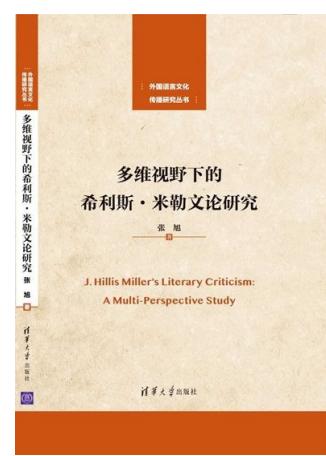
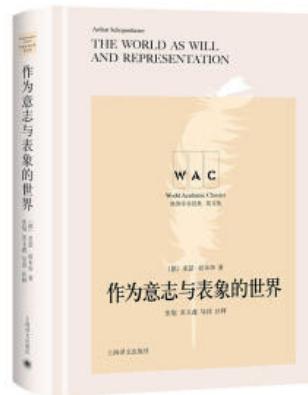
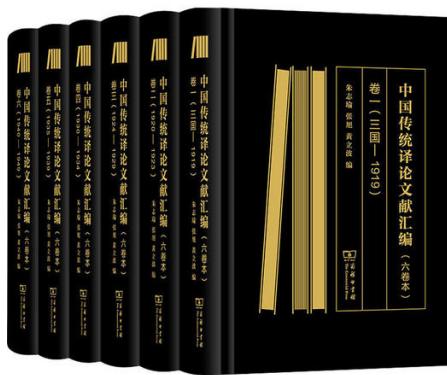
## Mark Shuttleworth

- Shuttleworth, Mark. 2021. "The Elderly in Russia: A Socio-Psychological Approach." by Olga Krasnova (9500 words, translated from Russian. In Foreign Countries of Old Age: East and Southeast European Perspectives on Aging, edited by Dagmar Gramshammer-Hohl and Oana Hergenröther, 207-33. Bielefeld: transcript. (DOI: [10.14361/9783839445549-011](https://doi.org/10.14361/9783839445549-011))
- Shuttleworth, Mark. 2021. "Commemorating Russia's Great Old Women: An Interview with Ludmila Ulitskaya." by Dagmar Gramshammer-Hohl (2300 words, translated from Russian. In Foreign Countries of Old Age: East and Southeast European Perspectives on Aging, edited by Dagmar Gramshammer-Hohl and Oana Hergenröther, 371-78. Bielefeld: transcript. (DOI: [10.14361/9783839445549-019](https://doi.org/10.14361/9783839445549-019))
- Shuttleworth, Mark. 2021. Contributions to Chapters 4, 6 and 7 on terminology research, machine translation and translation memory, in Douglas Robinson Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Fourth edition, 82-4, 90-1, 119-26, 129-38, 150. Abingdon & New York: Routledge.
- Shuttleworth, Mark. 2020. "Polysystem Theory." In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 3rd Edition, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, 419-23. London and New York: Routledge. (DOI: [10.4324/9781315678627](https://doi.org/10.4324/9781315678627))

## Zaixi Tan

- Tan, Zaixi. 2021. "A Cross-boundary Approach to the Generative Nature of Translation." *Babel* 67(2): 206-21.
- 譚載喜, 2021, 〈西方翻譯史學研究中的現實關聯〉 ("Historiography of Translation in the West and Its Relevance to Current Translation Studies (TS) Research in the Chinese Context"), 《外國語》 (Journal of Foreign Languages) 44(1): 99-105. (full text)
- 譚載喜, 2021, 〈西方譯史索隱〉 ("Exploring the Historiography of Translation in the West"), 《中國外語》 (Foreign Languages in China) 99(1): 98-107.
- 譚載喜, 2021, 〈西方翻譯史學研究: 任務、方法與意義〉 ("Researching the Historiography of Translation in the West: Mission, Method, Relevance"), 《上海翻譯》 (Shanghai Journal of Translators) 2021(2): 1-7、94.
- 吉靈娟、譚載喜, 2020, 〈抒情傳統與日常敘事——華茲生英譯蘇軾詩歌文學特質研究〉 ("The Beauty of Lyrical and Narrative Poetry - A Study of the Literariness of Watson's Translation of Song Dynasty Poet Su Shi"), 《外國語》 (Journal of Foreign Languages) 43(4): 100-110.

- 張旭、車樹昇編，2020，《馬君武年譜》，南京：商務印書館。
- 張旭、車樹昇、龔任界編，2020，《陳衍年譜》，福州：福建人民出版社。
- 張旭編、梁遇春譯，2020，《梁遇春譯作選》，南京：商務印書館。
- 朱志瑜、張旭、黃立波編。2020。《中國傳統譯論文獻彙編》（全六冊），北京：商務印書館。
- 張旭、蘇玉鑫導讀、注釋，2020，《作為意志與表像的世界》(The World as Will and Representation, by Arthur Schopenhauer)，[德]亞瑟·叔本華著，上海：上海譯文出版社。
- 張旭，2020，《多維視野下的希利斯·米勒文論研究》(Multi-Perspectives to J. Hillis Miller's Literary Studies)，北京：清華大學出版社。
- 張旭、李學甯主編，2020，《融通大學英語跨文化閱讀教程：文學與藝術》，上海：華東師範大學出版社。



# UPCOMING EVENTS



## Online Conference

### Understanding Wikipedia's Dark Matter: Translation and Multilingual Practice in the World's Largest Online Encyclopaedia

Date: 15-17 December 2021

Keynote Speaker:

Khaled Al-Shehri, Qatar University

Henry Jones, Aston University

Julie McDonough Dolmaya, York University

Jun Pan, Hong Kong Baptist University

The conference welcomes paper and poster presentations.

More details can be found at the conference website.



<https://ctn.hkbu.edu.hk/wikiconf2021/>

## Translation Seminar

Visit our website for details on the latest translation seminars!

<https://ctn.hkbu.edu.hk/activities/translation-seminar-series/>



### Centre Members

Director

Min-hua LIU

Associate Director

Mark SHUTTLEWORTH

Research Fellows

Robert NEATHER, Wai-ping YAU, Janice Jun PAN

Honorary Fellows

Jane LAI, Xu ZHANG, Douglas ROBINSON, Chunshen ZHU, Zaixi TAN

Executive Officer

Esther KWOK

Project Assistant

Ka-lok CHUNG



<https://ctn.hkbu.edu.hk>



[ctn@hkbu.edu.hk](mailto:ctn@hkbu.edu.hk)



Centre for Translation, HKBU



@ctnhkbu